

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Сборник тезисов

VI Международной научно-практической конференции  
«Лингвистические и культурологические аспекты  
современного инженерного образования»



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

# **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Сборник тезисов  
VI Международной научно-практической конференции  
«Лингвистические и культурологические аспекты  
современного инженерного образования»

**12–14 ноября 2025 г.**

Томск 2025

УДК 378.662(063)

ББК Ч484(2)72л0

Л60

**Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования** : сборник тезисов VI Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю.В. Кобенко ; Томский политехнический университет. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2025. – 152 с.

ISBN 978-5-4387-1286-2

В сборник тезисов включены материалы докладов участников VI Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования», проведённой на базе отделения иностранных языков Школы общественных наук Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Предназначен для студентов, молодых учёных, переводчиков и всех интересующихся проблемами современного языкознания, перевода, литературоведения и лингводидактики.

**УДК 378.662(063)**

**ББК Ч484(2)72л0**

*Редакционная коллегия:*

Ю.В. Кобенко, д-р филол. н., профессор (г. Томск, Россия; *главный редактор*);

П.А.Л. Мухика, д-р филос. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

Н.И. Курганова, д-р филол. н., профессор (г. Минск, Беларусь);

А.П. Клименко, д-р филол. н., профессор (г. Минск, Беларусь);

В.Н. Наумчик, д-р пед.н., профессор (г. Минск, Беларусь);

А.А. Баркович, д-р филол. н., профессор (г. Минск, Беларусь);

С.В. Гричин, д-р филол. н., профессор (г. Новосибирск, Россия);

О.В. Веремейчик, к-т пед. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

Н.И. Шишкина, к-т филол. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

А.А. Потоцкий, к-т филол. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

А.В. Коньшева, к-т пед. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

А.В. Никишова, к-т филол. н., доцент (г. Минск, Беларусь);

О.А. Лиденкова, к-т филол. н., доцент (г. Гомель, Беларусь);

Е.В. Ковалёва, к-т филол.н., доцент (г. Мозырь, Беларусь).

ISBN 978-5-4387-1286-2

© ФГАОУ ВО НИ ТПУ, 2025

© Оформление. Издательство Томского политехнического университета, 2025

*А.А. Слепушкина*

*ООО «Производственная безопасность и экология»*

### **Опыт привлечения студентов переводчиков к выполнению реальных рабочих задач в IT-компаниях**

В статье проанализирована эффективность производственной практики студентов-переводчиков в IT-компаниях, на примере выполнения кейса по переводу интерфейсных терминов узкоспециализированного программного продукта «1С:Экология». Разработана и апробирована программа для закрепления теоретических знаний и развития навыков самостоятельной работы.

Ключевые слова: профессиональная подготовка; производственная практика; программный продукт; технологии перевода; IT-компания; 1С.

Одним из важных этапов подготовки студента к его будущей профессиональной деятельности выступает производственная практика, которая является обязательным элементом всех образовательных программ. Её важность признаётся как стандартами, так и профессиональным сообществом [1]. Тем не менее, её организация и реализация на практике остаются предметом острых дискуссий и вызывают множество вопросов. Многие исследователи данного вопроса отмечают низкое качество производственных практик в случае, если предприятие не имеет собственной программы практики, нацеленной на закрепление теоретических знаний у студентов [3]. Наиболее очевидным местом практики для студентов переводчиков выступают переводческие агентства [4], однако получить опыт перевода при достаточной теоретической подготовке в учебном заведении студент может в различных областях. При этом, чем более успешен такой опыт, тем более конкурентоспособным становится выпускник.

В этом контексте особенный интерес представляет сфера информационных технологий. В современном мире технологии окружают нас повсеместно, различные программные продукты активно используются как в профессиональной деятельности, так и в быту. Не зависимо от страны-разработчика многие программные решения имеют различную локализацию, поскольку их распространение зачастую не имеет границ благодаря интернету. Это делает локализацию программного обеспечения весьма востребованной и актуальной с точки зрения изучения ее специфики, что подтверждается многочисленными исследованиями на данную тему [2].

В данной статье рассматривается опыт проведения производственной практики студентов-переводчиков в компании занимающейся разработкой специализированных отраслевых программных продуктов в направлении производственной безопасности, охраны труда и экологии. Программные продукты компании «Производственная безопасность и экология» внедряются в крупных территориально-распределенных и холдинговых компаниях [6]. Важно отметить, что многие из таких компаний имеют зарубежные активы, для которых требуется адаптация корпоративной системы, созданной на основе программного продукта, в части локализации объектов системы на иностранных языках [7]. Следовательно, у компании есть запрос на привлечение переводчиков-лингвистов со знанием специализированной IT-терминологии.

Специфика перевода программных продуктов заключается, во-первых, в корректном оформлении технической документации для последующего использования в переводе [5]. А во-вторых, в необходимости перевода текстовых строк из прикладного программного обеспечения. Эти материалы обычно насыщены техническим жаргоном, множеством сокращений и значительными объемами количественных данных с единицами измерения.

В таком специфическом сценарии решающее значение имеют не только последовательность перевода, его правильность и качество, но и роль технологий, поскольку они одновременно являются движущим фактором и существенным средством реализации. Особую сложность здесь представляет работа с отраслевой терминологией, поскольку студенты, как правило, не имеют специализированных знаний и не могут в достаточном объеме освоить их за время практики.

Преимущество предложенного подхода заключается в постановке задачи, представляющей взаимный интерес как для студента, так и для предприятия. Такой задачей стал перевод названий объектов в интерфейсе системы «1С:Экология. Охрана окружающей среды КОРП» с русского на английский язык. Это позволило студентам не только реализовать и закрепить на практике переводческие навыки, но и увидеть результат своего труда в реальном продукте, что дало им дополнительную мотивацию и открыло новые возможности для последующей трудовой деятельности. Важными составляющими практики являются:

- закрепление за практикантами куратора, к которому студенты всегда могут свободно обратиться;
- задания поделены на небольшие части с постепенным их усложнением;

- обратная связь на каждом этапе выполнения задания;
- результаты выполненного задания демонстрировались студентам на реальном продукте.

Программа производственной практики для студентов-переводчиков, разработанная в компании «Производственная безопасность и экология» представлена в таблице 1.

Таблица 1

*Программа производственной практики студентов переводчиков*

Этап	Содержание	Срок, рабочих дней
1	Удаленное оформление документов (соглашение о конфиденциальности), знакомство с внутренними регламентами и проведение инструктажей	2
2	Вводная презентация руководства о деятельности компании	1
3	Самостоятельное изучение информации о реализуемых компанией проектах	1
4	Знакомство с требованиями к оформлению выполняемых задач и процессом использования результатов	1
5	Перевод шаблонных технических документов	22
6	Загрузка файлов перевода в программный продукт	2
7	Демонстрация результата для студентов	1
8	Оценка результатов выполненной работы	5
9	Формирование отчета и подведение итогов	5
Итого		40

Согласно заданию, студентам на выбор были предоставлены файлы технической документации, каждый из которых отличался по наполнению и объему, и даны инструкции по их заполнению. В ходе выполнения заданий студенты столкнулись с неоднозначностью интерпретации терминов и сокращений, а также технических наименований объектов системы. Поскольку специализированное отраслевое решение насыщено большим количеством сокращений профессиональных определений и терминов в области охраны окружающей среды. Для решения этой проблемы по их запросу был подготовлен глоссарий, содержащий наиболее часто встречающиеся отраслевые термины, расшифровка которых позволила сделать корректный перевод. В таблице 2 приведен пример данных глоссария.

*Глоссарий терминов (сокращенный)*

Термин/ сокращение	Полное наименование	Расшифровка
ЗВ	загрязняющие вещества	вещество или смесь веществ и микро- организмов, которые в количестве и (или) концентрациях, превышающих установленные для химических ве- ществ, в том числе радиоактивных, иных веществ и микроорганизмов нор- мативы, оказывают негативное воздей- ствие на окружающую среду, жизнь, здоровье человека
ГСМ	горюче-смазочные материалы	нефтепродукты, используемые в каче- стве топлива (бензин, дизельное топ- ливо) и смазочных материалов (масла, смазки) для техники и оборудования
ПДВ	предельно допустимый выброс	норматив максимального количества загрязняющего вещества, разрешен- ного к выбросу от стационарного ис- точника в единицу времени, при кото- ром обеспечивается соблюдение сани- тарно-гигиенических нормативов (ПДК) в воздухе населенных мест
ПДК м.р.	предельно допустимая концентрация максимально разовая	концентрация вредного вещества в воздухе населенных мест, которая не должна вызывать при вдыхании в тече- ние 20–30 минут рефлекторных реак- ций в организме человека
НВОС	Негативное воздействие на окружающую среду	воздействие хозяйственной и иной де- ятельности, последствия которой при- водят к негативным изменениям каче- ства окружающей среды (загрязнение, истощение природных ресурсов и т. д.). С объектов, оказывающих НВОС, взимается соответствующая плата

В итоге, технические файлы, подготовленные студентами, были загружены в систему, что позволило продемонстрировать практическое применение результатов их деятельности в ходе производственной практики.

Скриншот частично переведенного студентами элемента справочника «сотрудники» приведен на рисунке 1.

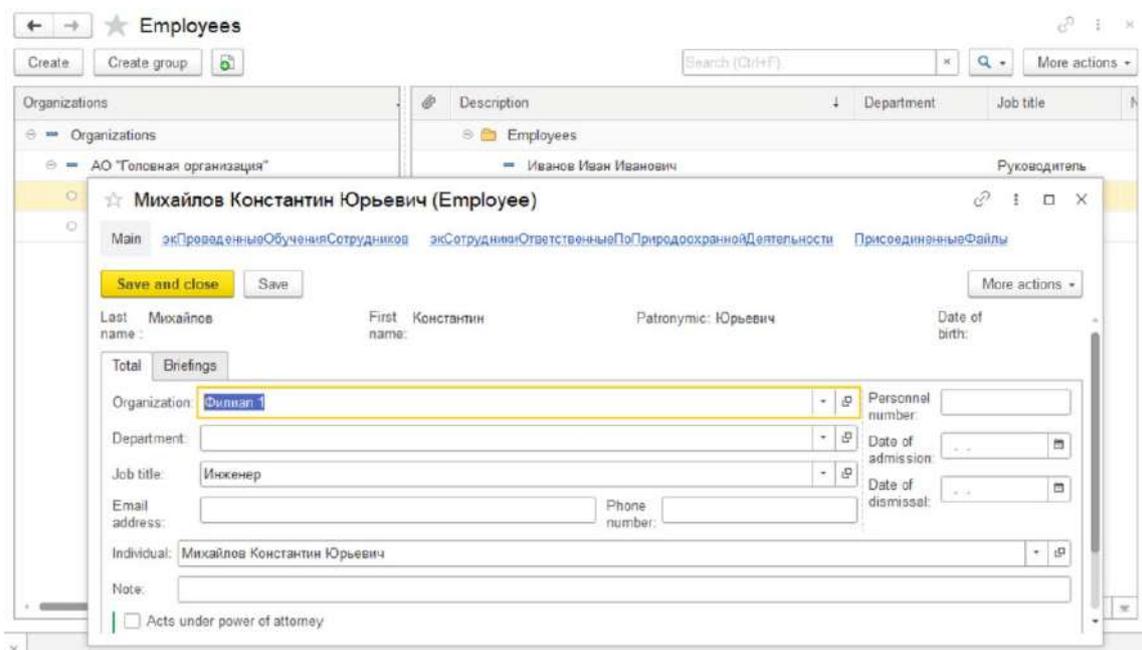


Рис. 1. Элемент справочника «Сотрудники» с частичным переводом

Безусловно, разработка эффективной программы производственной практики требует от организации трудозатрат и повышения мотивации сотрудников к взаимодействию со студентами. Однако, работа с практикантами для небольшой компании имеет и ряд преимуществ:

- развитие навыков наставничества у ключевых специалистов компании,
- формирование кадрового резерва,
- развитие и проверка идей малобюджетных внутренних проектов.

В заключении хотелось бы отметить, что привлечение студентов-переводчиков к реальным производственным задачам IT-компаний, взаимовыгодны всем сторонам участникам образовательного процесса, а результаты выполненных работ, которые понятны и применимы, дают свой вклад в развитие мотивации студента и устойчивого интереса к его будущей профессиональной деятельности. При этом следует учитывать то, что эффективность трехстороннего взаимодействия «вуз-студент-организация» напрямую зависит от вовлеченности в процесс всех заинтересованных сторон.

## Литература

1. Н.Г. Гордеева Место производственной практики в профессиональной подготовке будущих лингвистов-переводчиков / Н.Г. Гордеева, Л.А. Метелькова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2015. – № 3 (87).
2. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения / В.И. Нардюжев, И.В. Нардюжев, В.Е. Марфина, И.Н. Куринин // Вестник РУДН. Серия: Информатизация образования. – 2018. – № 2.
3. Нечаева Н.В. Организация производственной практики студентов переводческих образовательных программ: взгляд вуза и отрасли / Н.В. Нечаева, М.В. Берендяев, Н.Ю. Куликов // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – № 29.
4. Нечаева Н.В. Производственная практика студентов переводческих образовательных программ: реальность, проблемы и перспективы / Н.В. Нечаева, Э.М. Каирова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 4.
5. Рябкова И.П. Проблемы перевода пользовательского интерфейса с русского языка на английский (на материале интерфейса системы управления бизнес-процессами) / И.П. Рябкова // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2014. – № 6.
6. Черноштан А.В. Автоматизация системы экологического менеджмента на примере информационно-управляющей системы «Управление охраной окружающей среды» ПАО «Газпром» / А.В. Черноштан, А.А. Слепушкина // Экология и управление природопользованием : Сборник научных трудов VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Томск, 08 декабря 2023 года. – Томск : ООО «Литературное бюро», 2024. – С. 112–113.
7. Истории успеха – URL: <https://www.1c-prombez.ru/history/> (дата обращения 7.10.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

Науч. рук: Л.М. Болсуновская, к-т филол н., доц.

Научное издание

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ  
АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ**

Сборник тезисов  
VI Международной научно-практической конференции  
«Лингвистические и культурологические аспекты  
современного инженерного образования»

**Издано в авторской редакции**

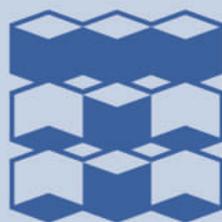
Компьютерная верстка *Н.В. Аксёнова, А.И. Сидоренко*  
Дизайн обложки *А.И. Сидоренко*

Зарегистрировано в Издательстве ТПУ  
Размещено на корпоративном портале ТПУ  
в полном соответствии с качеством предоставленного оригинал-макета

---



**ИЗДАТЕЛЬСТВО**  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



# **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Сборник тезисов  
VI Международной научно-практической конференции  
«Лингвистические и культурологические аспекты  
современного инженерного образования»**

ISBN 978-5-4387-1286-2



9 785438 712862